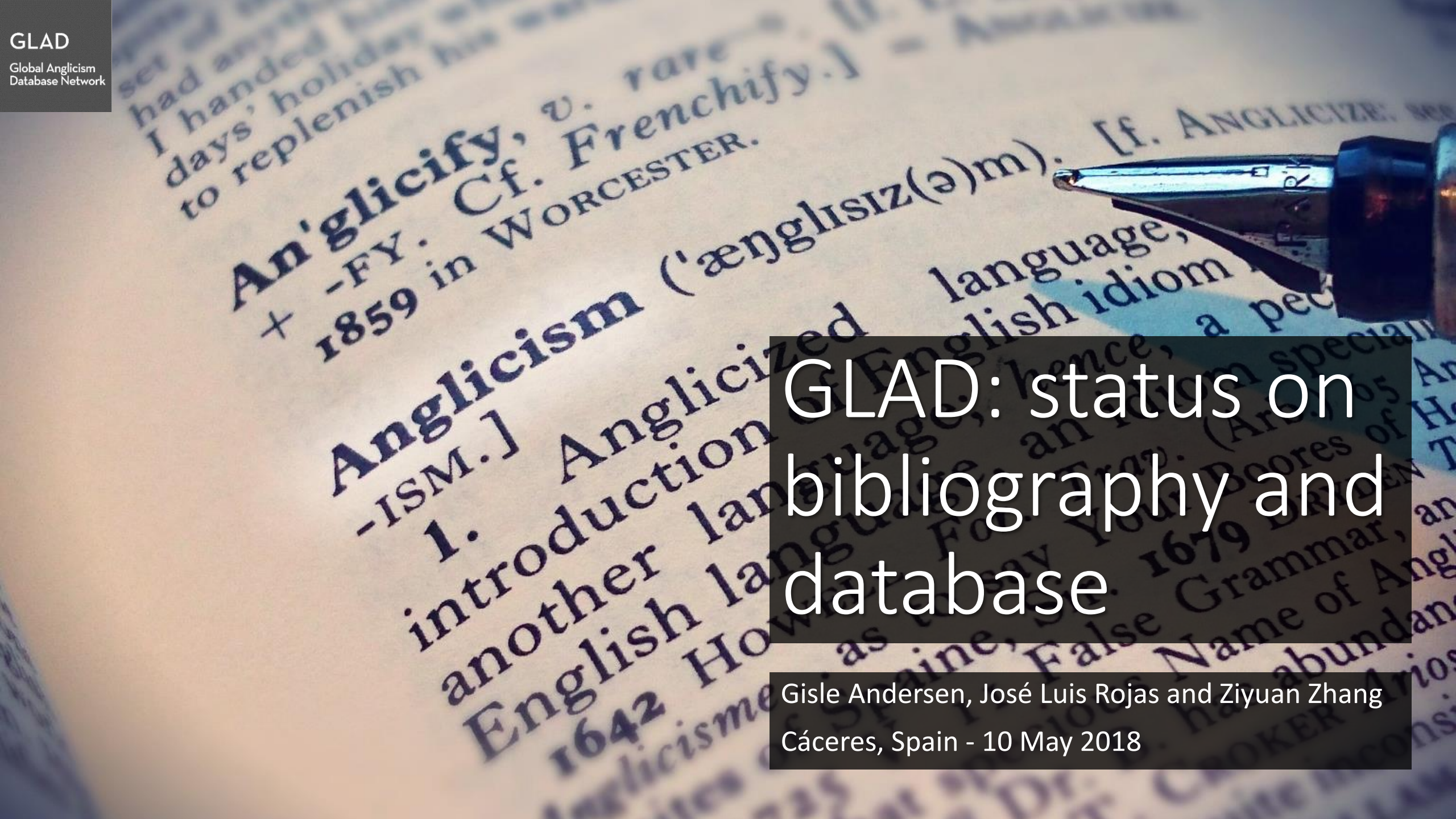
GLAD
Global Anglicism Database Network



GLAD: status on bibliography and database

Gisle Andersen, José Luis Rojas and Ziyuan Zhang

Cáceres, Spain - 10 May 2018

The GLAD Bergen team

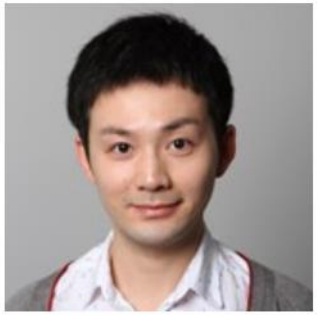
- URL:
- http://gladnetwork.org/
- Contact:
- glad@nhh.no

ANDERSEN, GISLE

E-MAIL: Gisle.Andersen@nhh.no
TELEPHONE: +47 55 95 93 26 / +47 934 68 641
POSITION: Professor
EXPERTISE: Language and Communication, Pragmatics and discourse analysis,

ROJAS DÍAZ , JOSÉ LUIS

E-MAIL: Jose.Diaz@nhh.no
TELEPHONE: +47 55 95 93 88
POSITION: PhD Candidate
EXPERTISE: Phraseology, Terminology, Lexicography, Corpus Linguistics, Computer-Assisted Translation



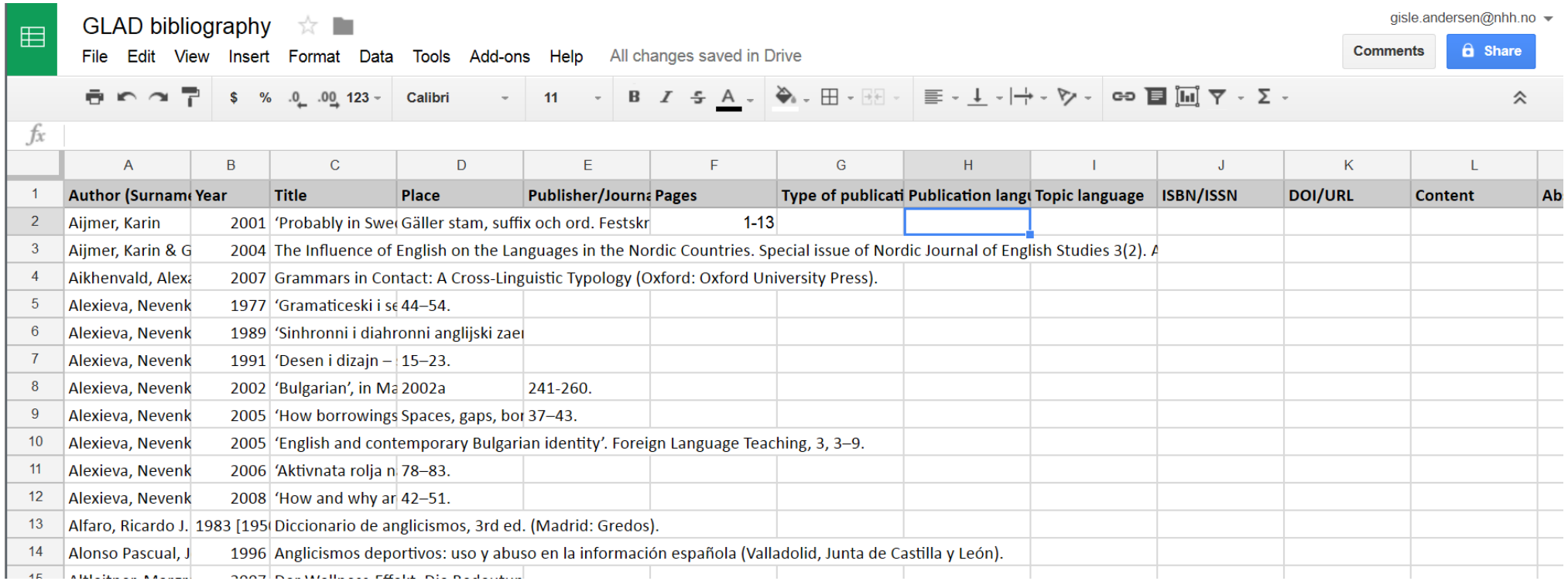
ZHANG, ZIYUAN

E-MAIL: Ziyuan.Zhang@nhh.no
TELEPHONE: +47 55 95 94 34
POSITION: PhD Candidate

GLAD
Global Anglicism Database Network

Bibliography: the low-threshold alternative

- Shared Google spreadsheet → convert to Webpage format



GLAD bibliography

gisle.andersen@nhh.no

File Edit View Insert Format Data Tools Add-ons Help All changes saved in Drive

Comments Share

Calibri 11

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L
1	Author (Surname	Year	Title	Place	Publisher/Journa	Pages	Type of publicati	Publication langu	Topic language	ISBN/ISSN	DOI/URL	Content
2	Aijmer, Karin	2001	'Probably in Swe	Gäller stam, suffix och ord. Festskr		1-13						
3	Aijmer, Karin & G	2004	The Influence of English on the Languages in the Nordic Countries. Special issue of Nordic Journal of English Studies 3(2). A									
4	Aikhenvald, Alexa	2007	Grammars in Contact: A Cross-Linguistic Typology (Oxford: Oxford University Press).									
5	Alexieva, Nevenk	1977	'Gramaticeski i se	44–54.								
6	Alexieva, Nevenk	1989	'Sinhronni i diahronni anglijski zaer									
7	Alexieva, Nevenk	1991	'Desen i dizajn –	15–23.								
8	Alexieva, Nevenk	2002	'Bulgarian', in Ma	2002a	241-260.							
9	Alexieva, Nevenk	2005	'How borrowings	Spaces, gaps, bor	37–43.							
10	Alexieva, Nevenk	2005	'English and contemporary Bulgarian identity'. Foreign Language Teaching, 3, 3–9.									
11	Alexieva, Nevenk	2006	'Aktivnata rolja n	78–83.								
12	Alexieva, Nevenk	2008	'How and why ar	42–51.								
13	Alfaro, Ricardo J.	1983 [195	Diccionario de anglicismos, 3rd ed. (Madrid: Gredos).									
14	Alonso Pascual, J	1996	Anglicismos deportivos: uso y abuso en la información española (Valladolid, Junta de Castilla y León).									

GLAD
Global Anglicism Database Network

Bibliography

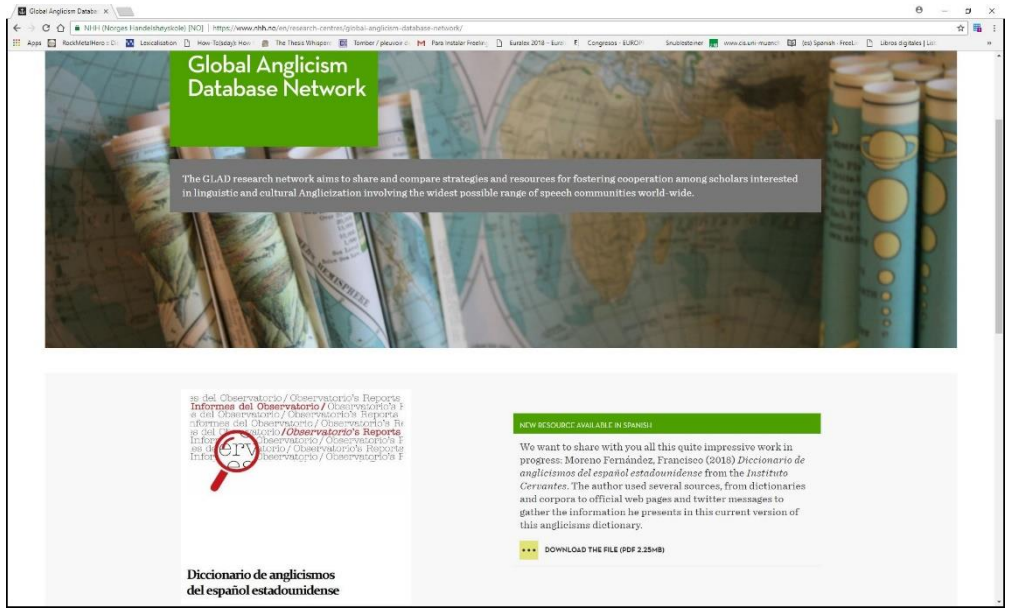
- Thanks to Elizabeth Petersen and Nina Mikušová we have this updated version of the *Excel* file
- 726 (*) different authors in our references
- 1434 different entries
- The references are from 1881 to 2018
- We are uploading that information the system will not show any update until it is complete

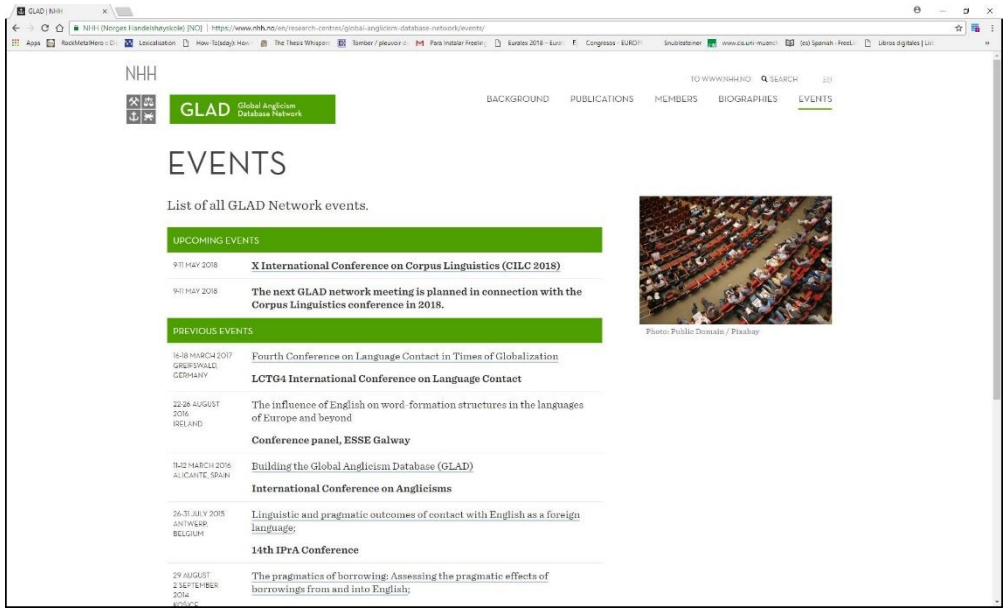
Bibliography – Future tasks

- Organize all the references into APA format for the website
- Create a EndNote / XML reference format
- (Website) upcoming events
- Any suggestion or requirement: glad@nhh.no

GLAD
Global Anglicism Database Network

GLAD website





Please, Keep us posted!

GLAD
Global Anglicism Database Network

Results (per Greifswald; March 2017)

- Received data from 12 languages
- (Potentially 17 languages)
- Finnish to be delivered (autumn ‘17)
- Have contacts for Arabic, Chinese, Russian (+++)
- For Swedish and Russian, no data or contact data

GLAD
Global Anglicism Database Network

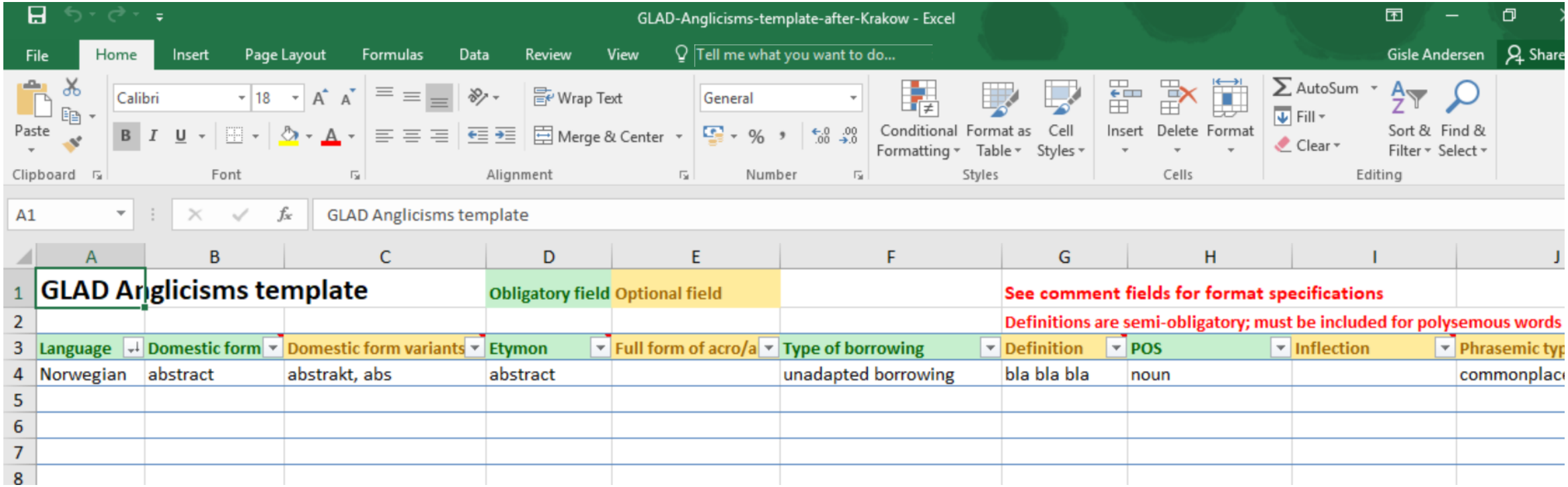
Overall status

- New categorisation (post-Krakow) implemented (ZZ)
- Have received letter “o” from 14 languages
- Have received letter “a” - “c” from 3 languages
- Ziyuan has developed script for automatic validity testing
- Template in Excel seems to work fine, except:
  - old/new version of template
  - empty fields where information is mandatory
  - how to present Japanese etc. transliteration – separate field, or alternative domestic form?

Survey of data: letters a-c

Language	Letter O	Letters A-C	Status
Bulgarian	43		Pending
Cantonese	30		Pending
Catalan	40		Pending
Czech	255		Pending
Danish	161	1367	**Received a-b**
Dutch	72	671	**Received**
Finnish	135		Pending
French	66	396	**Integrated**
Galician	31		Pending
German	81	433	**Received**
Greek	93		Pending
Italian	44	478	**Received a-b**
Japanese	35	680	**Received**
Norwegian	136	835	**Integrated**
Polish	71	676	**Integrated**

Template



	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J
1	**GLAD Anglicisms template**			Obligatory field	Optional field		See comment fields for format specifications			
2							Definitions are semi-obligatory; must be included for polysemous words			
3	Language	Domestic form	Domestic form variants	Etymon	Full form of acro/a	Type of borrowing	Definition	POS	Inflection	Phrasemic typ
4	Norwegian	abstract	abstrakt, abs	abstract		unadapted borrowing	bla bla bla	noun		commonplac
5										
6										
7										
8										

GLAD
Global Anglicism Database Network

Categories w. predefined values

Type of borrowing	POS	Phrasemic type	Gender	Frequency
unadapted borrowing	noun	idiom	m	*
adapted borrowing	verb	simile	f	**
semantic loan	adjective	discourse marker	n	***
loan translation	adverb	commonplace	c	
hybrid	interjection	proverb	m/f	
pseudo-Anglicism	other	slogan		
phono-semantic matching				

Snap of error messages

```
The number of items is 399
line 8 is not right. The type of borrowing should be in unadapted borrowing|adapted borrowing|semantic loan|loan translation|hybrid|pseudo-Anglicism|phono-semantic matching but it is
French|acupressing||acupressing||||noun|||||||||not in Wikipedia|
line 33 is not right. The type of borrowing should be in unadapted borrowing|adapted borrowing|semantic loan|loan translation|hybrid|pseudo-Anglicism|phono-semantic matching but it is
line 33 is not right. The POS should be in noun|verb|adjective|adverb|interjection|other but it is
French|APS||APS|||||||||||||not in Petit Robert |
```

GLAD
Global Anglicism Database Network

Launching GLAD database to external view

GLAD

Global Anglicism Database Network

Issues for discussion (1/4)

Etymon-harmoni(s/z)ation

- BrE OED
- Hyphenation; e.g. *baby*(-)*sitter*; *co*(-)*operation*; *anti*(-)*American*
- *butterfly* (*bow tie*)
- +/- def. article +/- infinitive marker:

Alicja 08.04.18: ”I did not add "to" in the English infinitival etymons in the end. We need some general agreement on this issue.” EX: does *to be or not to be* start with the letter T or B, or *to have a cake and eat it* starts with the letter T or H?

Issues for discussion (2/4)

Classification & PoS of phrasemes

- Alicija (22.04.18): I want to ask how we should label
  e.g. *butterfly effect* and *Black Friday*: are they "nouns" or "other"?
  e.g. *to be or not to be*: "verb" or "other"?
  e.g. *at the end of the day* (idiomatic sense): "other"?
- Gisle (23.04.2018): I would classify the first two as **nouns** (which happen to be compounds written as two words), “to be …” as POS **other** I guess, since it is not a verb in the ordinary sense, but has nominal function, and as phrasemic type “**idiom**”. The same goes for “at the end of the day” – **other** + **idiom**.

Issues for discussion (3/4)

Phrasemic type
idiom
simile
discourse marker
commonplace
proverb
slogan

Phraseological categories

- OK? Consistent usage? PoS?

Dates

- How to convert Görlach-style dates to acceptable GLAD format (Anne Line; 14.04.18): ‘20c’, ‘1980s’, ‘end19c’

Issues for discussion (4/4)

Whose pronunciation? (Elżbieta 12.03.18)

- Elzbieta 12.03.18: ” It's clear that we agreed to use the IPA but now I have certain doubts since those who don't know English and would like to check the pronunciation of an English loan wouldn't be able to follow it”
- Henrik 13.03.18: ” I don’t see the relevance of (British) RP pronunciation. The point of the GLAD project is to describe the specifics of Anglicisms in recipient speech communities, not to prescribe British norms. Only in genuine code-switching will we find truly ‘native’ pronunciations of English words in RL countries. So instead of prescribing meaningless RP (or general American English) norms, as GLAD contributors we should – if we include data on pronunciation – show how a given item is in fact pronounced in, say, Polish or Italian

A somewhat bigger issue: Timetable for future work

October 2017	o
April 2018	abc
October 2018	def
February 2019	ghi
July 2019	jkl
November 2019	mnpq
April 2020	rst
December 2020	uvwxyz

GLAD
Global Anglicism Database Network

And the even bigger issue

- Research ambitions and project cooperation (EU?)

GLAD
Global Anglicism Database Network